

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ILE
BAHREYN KRALLIĞI ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra taraflar veya Akit Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti,

Akit Taraflar arasında denizcilik alanında ilişkileri geliştirmek ve işbirliğini güçlendirmek, ikili ticari ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmak arzusuyla,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki tarafın üye olduğu uluslararası sözleşmelerin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

İlgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak, deniz güvenliğinin, emniyetinin ve deniz çevresinin korunmasının önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. “Akit Tarafının Gemisi” terimi, Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve ulusal kurallar ve düzenlemeler uyarınca o ülkenin bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Ancak bu terim aşağıda sayılanları kapsamayacaktır:

- a) Deniz Kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
 - b) balıkçı tekneleri,
 - c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
 - d) münhasır idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
 - e) tehlikeli atık taşıyan gemiler.
2. “Mürettebat üyesi” terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla ilgili görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
 3. “Uluslararası gemi taşımacılığı” terimi, yalnızca bir tarafın ülkesinin limanları arasında yapılan dışında, bir gemi tarafından yapılan herhangi bir taşıma anlamına gelecektir.



4. "Kabotaj" terimi, bir Akit Tarafın limanları arasındaki yük ve yolcu taşıması anlamına gelecektir. Kabotaj terimi, konşimentoyla taşınsa bile, menşei ve varış yeri ne olursa olsun, Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı Tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan ya da dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, yolculuk sırasında biletli olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.

MADDE II Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi, seyir güvenliğini artırmak ve deniz kirliliğini önlemek maksadıyla, eğitim ve teknik alanda işbirliğini ilerletmeyi ve tüm denizcilik alanlarında ortak yatırım yapılmasını teşvik etmeyi amaçlamaktadır.
2. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet ile serbest deniz taşımacılığı ilkelerine dayandıracaklardır.
3. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
 - a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.
 - b) Yabancıların giriş ve ikametyle ilgili ulusal kuralları etkilemeyecektir.
 - c) Denizde özellikle kabotaj, pilotaj, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.

MADDE III Yetkili Makamlar

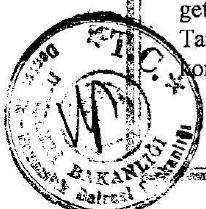
İşbu Anlaşmanın Uygulanması bakımından, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyeti'nde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",
- Bahreyn Krallığı'nda ise "Serbest Bölgeler ve Limanlar, Gümruk İşleri Başkanı" ya da bu makamlarca yetkilendirilen temsilcilerdir.

Yetkili Makamların isimleri veya görevlerinde herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimde bulunacaklardır.

MADDE IV Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkânları ölçüünde ve uluslararası yükümlülüklerine halel getirmeksızın, İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına, diğer Akit Tarafla işbirliği içinde, aşağıdaki önlemlerin alınması konusunda yetki vermek konusunda mutabık kalmışlardır:



- a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, kendi ulusal yasalarının elverdiği ölçüde gerekli düzenlemeleri yapmak için istişarelerde bulunmak,
- b) Gemicilik ve ilgili alanlarda Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Bahreyn Krallığı'nda faaliyet gösteren kuruluşlar arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak bilgi değişimi konusunda temasları artırmak,
- c) Seyir güvenliği ve deniz kirliliğinin önlenmesine ilişkin konularda işbirliği tesis etmek,
- d) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökümü, tersane ve liman inşası ve modernizasyonu, gemi adamlarının eğitimi ve eğiticilerin değişimi alanlarında işbirliği tesis etmek,
- e) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasında ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,
- f) Uluslararası camiada işbirliğini güçlendirmek.

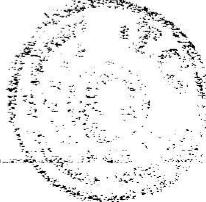
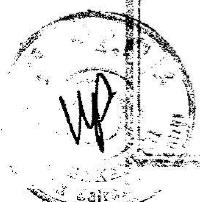
MADDE V **Uluslararası Deniz Taşımacılığında İdari Prensipler**

1. Akit Taraflar uluslararası deniz ticaretinde serbest ve adil rekabet esaslarına uyma konusunda, uluslararası deniz ticaretinin gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası mal ve yolcu taşımmasına ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamaları kaldırılmaya çalışmak konularında mutabık kalmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın maddeleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticarete katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

MADDE VI **Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele**

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsis, liman imkânlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşalma, gemiden gemiye nakil, yolcuların biniş ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere ilişkin imkânların kullanımına ilişkin olarak, kendi uluslararası deniz ticareti yapan gemilerine yaptığı uygulamanın aynısını yapacaktır.
2. Akit Taraflar, mevzuatları ile liman kurallarının sınırları çerçevesinde ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dahilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunda basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.

MADDE VII **Gemi Belgeleri**



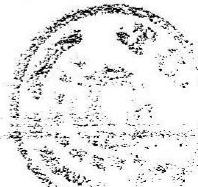
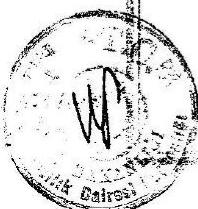
1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ile gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer güvenliği ve deniz çevresinin korunması açısından gerekli belgeler, iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Taraf yetkili makamında tanınacaktır.
3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenen tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçümle tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.
4. Bir mahkeme kararından kaynaklanan zorunlu satış durumları dışında, Akit Taraflardan herhangi birinin gemileri, ilk kayıt bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş, Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmmezler.

MADDE VIII **Gemiadamlı Kimlik Belgeleri**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat üyeleri için düzenlediği gemiadamlı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan hakları, aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak taniyacaktır. Sözkonusu belgeler:
 - Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamlı Cüzdanı" veya Türk Pasaportu,
 - Bahreyn Krallığı için "Bahreyn Gemiadamlı Cüzdanı" veya Bahreyn Pasaportu'dur.
2. İşbu Anlaşmadaki IX ve X. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti veya Bahreyn Krallığı'nın her ikisinin de vatandaşı olmayan ancak ilgili uluslararası sözleşmenin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE IX **Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri**

1. İmzacı tarafların tabi oldukları göçmen yasaları ve düzenlemelerine uygun olmak kaydıyla, işbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Kimlik Belgelerini taşıyan, Akit Taraflardan birinin gemilerinin mürettebatı, diğer Akit Tarafın limanlarında, isimlerinin geminin kaptanı tarafından yetkili liman makamlarına, sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vizesiz olarak geçici karaya çıkışma izni çerçevesinde kalabilirler.



2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.

MADDE X **Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları**

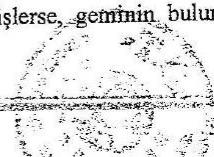
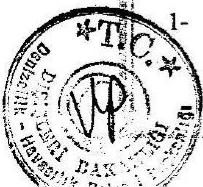
1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, başka bir ülkeyeki gemilerine dönmek üzere transit geçiş yapmak, kendi ülkelereine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine ya da girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmalarına izin verilecektir.
2. Bu Maddede belirtilen durumların her birinde, mürettebat üyeleri Akit Tarafın gereklî vizesine sahip olmalıdır. Sözkonusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir. Bu gemiadamları yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkânırlara da sahip olmalıdır.
3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat üyesinin diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da anılan Akit Tarafın yetkili makamlarınca geçerli kabul edilen bir başka nedenle gemiden inmişken hastaneye kaldırılması durumunda yetkili makamlar bahis konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine ya da gemisine binmek için diğer bir limana gitmesine gereklî izni verecektir.

MADDE XI **Mürettebat Üyelerinin Haklarıyla İlgili İstisnalar**

1. Akit Tarafların ülkelereine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal mevzuatlari işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine halel getirmeksiz Akit Tarafların ülkelerde yürürlükte olmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsin ülkelereine girişini ve/veya ikamet etmesini reddetme hakkını saklı tutar.
3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri, Akit Taraflara ait gemilerde bulunan, mürettebat üyesi olmayan, ancak, seyrüsefer esnasında gemide herhangi bir şekilde yer alan veya çalışan, özel bir listeye dahil edilmiş diğer şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE XII **Mürettebat Üyesi Hakkında Cezai Kovuşturma**

- 1- Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse, geminin bulunduğu



yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomi ya da konsolosluk memuru veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmay gitmeyeceklerdir:

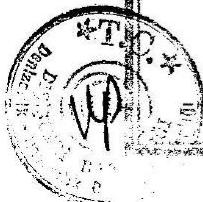
- a) Gemi Kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi; veya
 - b) Suç veya kabahatin sonuçlarının işbu Akit Tarafın ülkesini etkilemesi; veya
 - c) Suç veya ceza anilan Akit Taraflardan birinin barışını veya kamu düzenini bozmazı; veya
 - d) Uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturma gerçekli olması; veya
 - e) Suç veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.
- 2- Bu Maddedenin 1. Paragrafindaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki ulusal kanunları ve mevzuatı uygulamak amacıyla herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.
- 3- Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai, hukuki, inzibati yargı yetkililerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alikonmasından mümkün olduğunda kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmmasına izin verecektir.

MADDE XIII Hukuk Mahkemeleri Usulü

Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmektedir, mürettebat üyeleri arasındaki hukuki davalara, ya da bir geminin mürettebat üyesinin çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

MADDE XIV Tehlikede Bulunan Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde;
 - a) Gemiye, mürettebatına ve yolcularına, her hal ve karda ulusal bir gemiye yapılan yardım ve muamelenin aynısı sağlanacaktır.
 - b) Bu maddede belirtilen gemilerden kurtarılan veya tahliye edilen yük ve eşyalar diğer Akit Tarafın hükümlerinin alanında kullanılmak veya tüketilmek amacıyla taşınmadığı durumda her türlü gümrük vergilerinden muaf olması temin edilecektir.
 - c) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüler, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve



mallar, bu durumda gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları taktirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine teslim edilecektir.

2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Akit Tarafın ya da bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV

Gelirin Nakledilmesi ve Gemicilik Şirketlerinin Diğer Hasılatları

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerine, kendi ülkesinde ödeme yapmak maksadıyla denizcilik aktivitelerinden doğan geliri ve diğer hasılatı kullanma hakkını verecektir.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yukarıda bahsedilen tüm ödemelerin kesintileri yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın nakledilmesi hakkını aynı şirketlere verecektir.
3. Her bir Akit Taraf bu tarz nakilleri mümkün olduğunda kolaylaşdıracaktır.

MADDE XVI

Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesi dahilinde çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Taraf gemileri diğer Akit Tarafın ülkesindeyken bu Akit Tarafın çevre koruma hakkındaki ulusal kanunlarına uyacaktır.
3. Diğer Akit Tarafın karasularında öbür Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasar ortaya çıkması durumunda, zarara sebebiyet veren gemi, ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit Tarafının kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

MADDE XVII

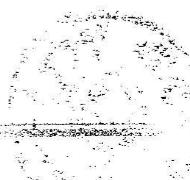
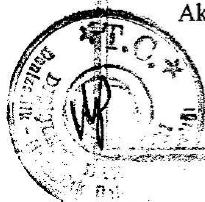
Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

MADDE XVIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasındaki herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların Yetkili Makamları arasındaki doğrudan müzakerelerle çözülecektir.



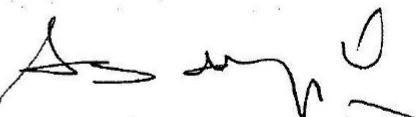
2. Eğer anlaşmazlık devam ederse, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine mevcut sorunları tartışmak için, tarihi ve yeri buna göre belirlenecek bir toplantı düzenlenecektir.
3. Akit Taraflardan biri işbu Anlaşmanın yükümlülüklerine veya uygulanmasına değişiklik getiren bir anlaşma yapar veya yürürlüğe giriş tarihinden sonra bir direktif veya yönetmeliğe tabi olursa Akit Tarafları buna uygun olarak Anlaşmayı değiştirmek üzere ikili görüşmelerde bulunacaklardır.

MADDE XIX
Nihai Hükümler

1. Akit Tarafları, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Her Akit Tarafı işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafça alınmasından on iki (12) ay sonra yürürlüğe girecektir.

Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 2 Mayıs 2006 tarihinde iki nüsha ve üç dilde, Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

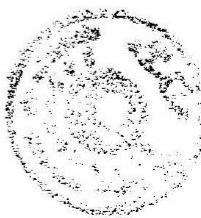
 - 

Bahreyn Krallığı

Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına



**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE KINGDOM OF BAHRAIN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain, hereinafter referred to as the Contracting Parties or Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the co-operation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international conventions to which both countries are parties,

Underlining the importance of the maritime safety, security and the protection of the marine environment in accordance with the relevant international conventions,

Have agreed as follows:

**Article I
Definitions**

For the purpose of this Agreement;

1. The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that Contracting Party and that flies its flag in compliance with its national laws and regulations.

This term shall not include;

- a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces,
- b) fishing vessels,
- c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific research,
- d) vessels performing exclusively administrative or state functions,
- e) vessels carrying hazardous waste.

2. The term "crew member" shall mean the master and any person employed or engaged in a capacity on board a vessel, on the business of that vessel, included in the crew list and holding a proper identity document.

3. The term "international maritime transport" shall mean any transport by a seagoing vessel, except when the vessel is operated solely between the ports situated in the territory of a Contracting Party.
4. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods, even though they are accompanied by a thorough bill of lading regardless of their origin or destination, are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry thorough tickets.

Article II **Scope of the Agreement**

1. The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Parties, with a view of enhancing safety, security and the prevention of marine pollution; promoting technical and educational cooperation and encouraging joint ventures in all maritime areas.
2. The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition and of freedom of navigation.
3. The provisions of this Agreement;
 - a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
 - b) shall not affect the national regulations concerning entry and stay of foreigners,
 - c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations, particularly cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

Article III **Competent Authorities**

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties are:

- In the Republic of Turkey, "Prime Ministry, Under Secretariat for Maritime Affairs"
- In the Kingdom of Bahrain, the "Customs, Ports & Free Zones Affairs" or their authorised representatives.

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Parties shall make necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV Measures Related to Implementation

The Contracting Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in cooperation with the other relevant authorities of the Contracting Party, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements in line with their national legislation to ensure full implementation of this Agreement,
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and the Kingdom of Bahrain, with a view to facilitating their cooperation and joint ventures in all relevant fields,
- c) To establish cooperation in matters related to navigation safety and prevention of marine pollution,
- d) To establish cooperation in the fields of ship construction, ship repair and ship breaking, dock and port construction and modernization, training of seafarers and exchange of trainers,
- e) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports,
- f) To establish co-operation in the relevant international fora.

Article V Principles Governing International Maritime Transport

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime trade, to abstain from measures which may hamper the development of the international maritime trade between the Parties and to remove any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part for the vessels of the Parties.
2. The provisions of this Agreement shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Parties.
3. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI
Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime trade in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transhipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges and use of services intended for navigation.
2. The Parties shall make every effort, within the limit of their legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in their ports, and to simplify, as much as possible, other port formalities such as customs, sanitary and police controls.

Article VII
Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships documents, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The documents on board of a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational safety and protection of the marine environment shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Contracting Parties are signatories.
3. The vessels of each of the Contracting parties carrying Tonnage Measurement Certificates issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. The Tonnage Certificates of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized.
4. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either Contracting Party shall not be registered in the Register of one of the Contracting Parties without presentation of a deletion certificate issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article VIII
Seaman's Identity Documents

1. Each Contracting Party shall recognize valid and current seaman's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party

for crew members who are nationals of this Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles IX and X of this Agreement, on the conditions stipulated therein. These Documents are:

- In the case of the Republic of Turkey "Seaman's Book- Gemiadamlı cüzdam" or "Turkish Passport".
 - In the case of the Kingdom of Bahrain the "Bahrain Seaman's Book" or "Bahrain Passport".
2. The provisions of Articles IX and X of the present Agreement shall, as far as possible, apply to crew members of the vessels of the Contracting Parties who are not a national of either of the Republic of Turkey or a national of the Kingdom of Bahrain and possesses an identity document issued in conformity with the provisions of the relevant international conventions.

Article IX Rights and Obligations in the Port of Call

1. Subject to the immigration laws and regulations of the Contracting Parties, crew members of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seamen's identity documents specified in article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the master of the vessel in accordance with the regulations in force in that port.
2. Crew members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

Article X Rights of Transit of Crew Members

1. Holders of identity documents specified in article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.
2. In any of the cases specified in this Article, crew members must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest time possible. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.

3. If a crew member holding the identity documents specified in article VIII, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article XI **Exceptions to the Rights of Crew Members**

1. Without prejudice to the provisions of Articles VIII and IX of this Agreement, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties reserve the right to deny entry to and/or stay in its territory of any person possessing the seamen's identity documents specified in Article VIII whom they consider undesirable.
3. The provisions of Articles VIII and IX of this Agreement shall also apply to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are not crew members, but are employed or engaged in any capacity on board the vessel during its voyage in so far as they are included in a special list.

Article XII **Judicial Prosecution of a Crew Member**

1. In connection with any crime or offence committed on board a vessel of one of the Contracting Parties while the vessel is within the territorial waters of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without the consent of the competent diplomatic or consular officers of the state whose flag the vessel carries, unless:
 - a) The master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or
 - b) The consequences of the crime or offence extend to the territory of this Contracting Party; or
 - c) The crime or offence disturbs the peace or the public order of this Contracting Party; or
 - d) The instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
 - e) The crime or offence is committed against any person other than a crew member of that vessel.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of the relevant authorities of the Contracting Parties to exercise any inspection or any investigation concerning the enforcement of the national laws and regulations.

3. Within the limits of its national legislation, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Contracting Party in exercising penalty, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Contracting Party shall try to limit the detention period or it shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Contracting Party.

Article XIII **Civil Proceedings**

The judicial and/or administrative authorities of either of the Contracting Parties shall not intervene in any civil disputes between crew members or disputes related to an employment contract of a crew member of a vessel of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the state whose flag the vessel flies.

Article XIV **Vessels in Distress**

1. If a vessel of one Contracting Party is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Contracting Party:
 - a) The vessel, its crew and passengers shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to the vessels of the latter.
 - b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.
 - c) The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be handed over to its owner or his representatives when claimed by them.
2. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by that party concerning reimbursement of costs for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and cargo.

ARTICLE XV
Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

1. Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use income and other receipts derived from maritime activities within its territory for making payments.
2. Each Contracting Party shall grant the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above according to laws and regulations of that Party.
3. Each Contracting Party shall use its reasonable endeavours to facilitate such transfers.

ARTICLE XVI
Protection of the Marine Environment

1. The vessels of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental pollution within the territory of the other Contracting Party.
2. Vessels of each Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, shall conform with the national legislation on environmental protection of that Contracting Party.
3. In case of a damage resulting from environmental pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the defective vessel shall be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

Article XVII
Obligations Under Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements to which they are parties.

Article XVIII
Settlement of Disputes

1. Any dispute with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

2. If divergences persist, a meeting may be convened upon the request of one of the Contracting Parties with a view to discuss existing issues. The date and venue of such meetings will be determined accordingly.
3. In any case where one of the Contracting Parties enters into an Agreement or is subject to a directive or regulation enacted after the entry into force alters the obligations or application of this Agreement the Contracting Parties shall hold bilateral consultations to amend this Agreement accordingly.

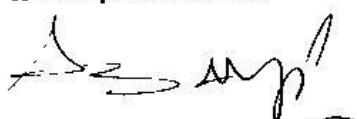
Article XIX
Final Clauses

1. The Contracting Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This Agreement will enter into force thirty days after the receipt of the second notification.
2. This Agreement will be valid for an indefinite period of time after entering into force.
3. Each Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement by a written notification. Denunciation of this Agreement will be effective twelve months after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

The Undersigned, duly empowered, have signed the present Agreement.

Done in Ankara, on the 2nd day of May 2006, this text was prepared in two copies and in three languages, Turkish, Arabic and English, the three texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey



For the Government
of the Kingdom of Bahrain

